

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli.*



**16 Aout, 2020**

**Dixième dimanche après la Pentecôte:  
Après-fête de la Dormition  
+ Sainte Face.**

**الأحد العاشر بعد العنصرة:  
الأحد الذي بعد عيد رقاد السيدة العذراء، وتذكّر نقل المنديل الشريف من الرها.**

**Weekly Service Schedule:**

<b>Samedi:</b>	<b>18:00</b>	<b>Vepres</b>
<b>Dimanche:</b>	<b>9:45</b>	<b>Matines</b>
	<b>11:00</b>	<b>Divine Liturgie</b>

### الكرامة الصحيحة

ليس للرسول كرامة بشرية. هذه من مجد العالم. اما مجد الله في الرسل - كما يرى بولس - أن الله نفسه أبرزهم كأنهم مجعولون للموت. وفي الواقع قد استشهد أكثر من رسول ومنهم صاحب الرسالة. ولا يحيط المجد بخلفائهم الأساقفة. ثياب كهنوتية جميلة، دار للمطرانية عظيمة، اتصالات مع كبار القوم ورؤساء الدول، كل هذا لا يحسّ به الأتقياء من الأساقفة مجداً حقيقياً.

عندما يقول الرسول قد "صرنا مشهداً للعالم"، وفي الأصل اليوناني مسرحاً، يشير الى عذابات الرسل. واذ قال لأهل كورنثوس: "نحن جهال من أجل المسيح. اما أنتم فحكماء"، هذا كلام ساخر. في الحقيقة ليس في هذا الكلام مرارة ولكنه تذكير للمؤمنين بأنهم لم يدركوا بعدُ مجدَ الأئم الذي يذوقه الرسل. انه يتضمن توبيخاً لمن ظنّ انه أدرك المجد ولم يدركه بعد.

ثم يكمل تعداد الأوجاع: "نحن نجوع ونعطش ونعري ونلطم ولا قرار لنا" (ليس لابن الإنسان موضع يسند رأسه). نحن نقابل الشتم بالبركات. اذا اضطهَدنا الأعداء نحتمل. الأعداء يعتبروننا كأقذار العالم. ثم يلفت المؤمنين الى انه لا يكتب ليُخجلهم ولكن ليعظمهم.

ثم يعتبر بولس نفسه ليس فقط مرشداً ولكن أباً إذ يقول: "أنا ولدتكم في المسيح يسوع بالإنجيل". هذا دليل واضح على ان الكاهن او الأسقف الذي لايعرف الإنجيل جيداً لا يستطيع أن يلد أحداً روحياً. المؤمنون مصطفون، إذ ذاك، وراءه بلا معرفة حقيقية ليسوع وأبيه وروحه القدس.

المعمودية ولادة جديدة اذا تبعها التعليم والا كانت حمّاماً كما يقول القديس سمعان اللاهوتي الجديد. طقوس نجريها دون أن نشرحها تصل الى الأذن ولا تصل الى القلب. عندما نقول: نستمع الى كلمة الله، لا نريد اننا نسمع أصواتاً ولكن لا تبلغنا المعاني. الصوت ليس الفهم.

لذلك منذ القرن الرابع كان آباؤنا يفسرون العبادات ووضعوها في ذلك كتباً بقيت لنا.

وأخيراً طلب الرسول من المؤمنين أن يقتدوا به لأنه حامل الإنجيل ومبلّغه. منّا نحن المسؤولين قادر أن يقول: "اللهم اشهد اني بلّغت".

المسيحية تبليغ بالفهم وتبليغ بالفهم. المسيحية دنيا الفهم.

## كلمات في التواضع

- التكبر سلاحه المنطق العقلي: العلة ليست في العقل بل في روح التكبر الذي يغذي عمل الخيال. أما المتواضع فسلاحه الصلاة بروح توبة وانسحاق. كموقف العشار الذي كان يصرخ: "يا الله ارحمني أنا الخاطيء".

### القديس سلوان الأثوسي

- التكبر يختلف عن عدم التكبر وكلاهما يختلف عن الاتضاع. فالمتكبر يدين غيره طول النهار، وغير المتكبر لا يدين احدا وقد يدين ذاته احيانا. اما المتضع فيدين ذاته كل حين.

### القديس يوحنا السلمي

- إن أعظم المتكبرين هو من لا يفاخر بكبريائه، بل يتفاخر بقوله إنه متواضع جداً.  
من رسائل الشيخ باييسوس

## ( الأنديفونا الأولى )

\* هللوا لله يا جميع الأرض، اعترفوا له وسبحوا لاسمه.

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.

\* في مدينة رب القوات في مدينة إلها، صار موضعه بسلامٍ ومسكنه في صهيون.

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.

\* المجد . . . الآن . . .

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.

## ( الأنديفونا الثانية )

\* يحب الرب أبواب صهيون أكثر من جميع مساكن يعقوب، لقد حُدِّث عنك بالمفاخر يا مدينة الله.

خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، إذ نرتل لك هليلويا.

\* الله أسسها الى الدهر، لقد قدّس العلي مسكنه.

خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، إذ نرتل لك هليلويا.

\*المجد للآب والابن والروح القدس

خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، إذ نرتل لك هليلويا.

الآن وكل أوانٍ . . . يا كلمة الله . . .

### (الأنديفونا الثالثة)

مستعدّ قلبي يا الله مستعدّ قلبي، بماذا أكافئ الرب عن كل ما أعطاني، كأس الخلاص أقبل وباسم الرب  
أدعو. (الآن ترتل طروبارية عيد الرقاد)

### الطروباريات:

#### (للقيامة - باللحن الأول):

إن الحَجَرَ لما حُتِمَ مِنَ اليهود / وجسدك الطاهر حُفِظَ مِنَ الجند / قمتَ في اليوم الثالثِ أيها المخلص / مانحاً  
العالمَ الحياة / لذلك قواثُ السماوات / هتفوا إليك يا واهبَ الحياة / ألمجدُ لقيامتكِ أيها المسيح / ألمجدُ لمُلكِكِ /  
ألمجدُ لتدبيرِكِ يا مُحبَّ البشرِ وحدك.

#### (للمنديل الشريف - باللحن الثاني)

لصورتك الطاهرة نسجدُ أيها الصالح، طالبينَ غفرانَ الخطايا أيها المسيحُ إلهنا، لأنك قبلتَ أن ترتفعَ بالجسدِ  
على الصليبِ طوعاً، لتتجَيَّ الذينَ خلقتَ من عبوديةِ العدو. لذلك نهتفُ إليك بشكرٍ، لقد ملأتَ الكلَّ فرحاً يا  
مخلصنا، إذ أتيتَ لتخلصَ العالم.

#### (للقناد - باللحن الأول):

في ميلادك حفظتِ البتولية وصننتها، وفي رقادك ما أهملتِ العالم، وتركته يا والدةِ الإله، لأنك انتقلتِ الى  
الحياة بما أنك أم الحياة، فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسنا.

#### (لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدةِ الإله، بشرَّ بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرقَ شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة  
ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### القنداق:

إن والدةِ الإله التي لا تغفل في الشفاعات، والرجاء غير المردود في النجدة، لم يضبطها قبر ولا موت،  
لكنها بما أنها أم الحياة، نقلها الى الحياة الذي حل في مستودعها الدائم البتولية.

## **1ère Antienne**

v.1 Acclamez le Seigneur, toute la terre. Confessez-Le et louez son Nom.

**Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.**

v.2 Dans la cité du Seigneur des puissances, dans la cité de notre Dieu. Son tabernacle est dans la paix, sa demeure est en Sion. **(Par les prières...)**

v.3 Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. **(Par les prières...)**

## **2ème Antienne**

v.1 Le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob. Glorieuses sont les choses dites de Toi, ô cité de Dieu. **Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es ressuscité d'entre les morts, nous qui Te chantons : Alléluia.**

v.2 Dieu l'a fondée pour l'éternité. Le Très-Haut a sanctifié son tabernacle. **(Sauve-nous...)**

v.3 Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, **(Sauve-nous...)**

Maintenant... **Fils unique et Verbe de Dieu...**

## **3ème Antienne**

v.1 Mon cœur est prêt, ô Dieu, mon cœur est prêt.

v.2 Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens qu'Il m'a faits ?

v.3 Je prendrai la coupe du salut et j'invoquerai le Nom du Seigneur.

*(Le lecteur lit les versets psalmiques, le chœur chante le tropaire de la Dormition)*

## **Tropaire la Résurrection - Ton 1**

La pierre ayant été scellée / et les soldats gardant ton corps très pur, / Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, / en donnant au monde la vie ; / c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes Te clamaient : / Gloire à ta résurrection, ô Christ, / gloire à ta royauté, // gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

## **Tropaire de la Sainte Face - Ton 2**

Nous vénérons ton icône très pure, Toi qui es bon, / en implorant le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu ; / car Tu as bien voulu dans ta chair monter sur la Croix, / pour délivrer de l'esclavage de l'Ennemi ceux que Tu as créés. / Aussi, en Te rendant grâce, nous Te clamons : // « Tu as tout empli de joie, ô notre Sauveur, Toi qui es venu pour sauver le monde. »

## **Tropaire de la Dormition - Ton 1**

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, / lors de ta Dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu. / Tu as été transférée à la Vie, / toi la Mère de la Vie. // Par ton intercession délivre nos âmes de la mort.

## **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

## **Kondakion de la Dormition - Ton 2**

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, / espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, / Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

### **الرسالة**

لتكن يا رب رحمتك علينا،  
ابتهجوا أيها الصديقون بالرب.

### **فصل من رسالة القديس بطرس الرسول الأولى الى أهل كورنثوس 4:9-16**

يا إخوة إنّ الله قد أبرزنا نحن الرسل آخري الناس كأننا مجعولون للموت، لأنّا قد صرنا مشهدا للعالم والملائكة والبشر. نحن جهّال من أجل المسيح، اما انتم فحكماء في المسيح. نحن ضعفاء وانتم أقوىاء. انتم مكرّمون ونحن مهانون. والى هذه الساعة نحن نجوع ونعطش ونعري ونلطم ولا قرار لنا، ونتعب عاملين. نُشتم فنبارك، نُضطهد فنحتمل، يُشتع علينا فنتصرّع. قد صرنا كأقذار العالم وكأوساخ يستخبثها الجميع الى الآن. ولست لأخجلكم أكتب هذا وإنما أعظكم كأولادي الأحباء، لأنه ولو كان لكم ربوة من المرشدين في المسيح ليس لكم آباء كثيرون، لأنني انا ولدتكم في المسيح يسوع بالإنجيل. فأطلب اليكم ان تكونوا مقتدين

بي.

## L'épître

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, / car nous avons espéré en Toi.  
Exultez dans le Seigneur, vous les justes, aux hommes droits convient la louange.

### Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens (1Co IV,9-16)

Frères, il me semble que Dieu a fait de nous, apôtres, les derniers des hommes, des condamnés à mort en quelque sorte, puisque nous avons été en spectacle au monde, aux anges et aux hommes. Nous sommes fous à cause de Christ ; mais vous, vous êtes sages en Christ ; nous sommes faibles, mais vous êtes forts. Vous êtes honorés, et nous sommes méprisés ! Jusqu'à cette heure, nous souffrons la faim, la soif, la nudité ; nous sommes maltraités, errants çà et là ; nous nous fatiguons à travailler de nos propres mains ; injuriés, nous bénissons ; persécutés, nous supportons ; calomniés, nous parlons avec bonté ; nous sommes devenus comme les balayures du monde, le rebut de tous, jusqu'à maintenant. Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses ; mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés. Car, quand vous auriez dix mille maîtres en Christ, vous n'avez cependant pas plusieurs pères, puisque c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus Christ par l'Évangile. Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs.

### الإنجيل

#### فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير 14:17-22

في ذلك الزمان دنا الى يسوع انسان فجثا له وقال: يا رب ارحم ابني فإنه يُعذَّب ويتألم شديدا لأنه يقع كثيرا في النار وكثيرا في الماء. وقد قدمته لتلاميذك فلم يستطيعوا أن يشفوه. فأجاب يسوع وقال: أيها الجيل غير المؤمن الأعوج، الى متى أكون معكم؟ حتى متى أحتملكم؟ هيا به الى ههنا. وانتهره يسوع فخرج منه الشيطان وشفى الغلام من تلك الساعة. حينئذ دنا التلاميذ الى يسوع على انفراد وقالوا له: لماذا لم نستطع نحن أن نُخرجه؟ فقال لهم يسوع: لعدم إيمانكم. فإني الحق أقول لكم، لو كان لكم إيمان مثل حبة الخردل لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من ههنا الى هناك فينتقل ولا يتعذر عليكم شيء. وهذا الجنس لا يخرج الا بالصلاة والصوم. وإذ كانوا يترددون في الجليل قال لهم يسوع: ان ابن البشر مزعم ان يُسلم الى أيدي الناس فيقتلونه وفي اليوم الثالث يقوم.

## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

(Mt XVII,14-23)

En ce temps-là, lorsqu'ils furent arrivés près de la foule, un homme vint se jeter à genoux devant Jésus, et dit : « Seigneur, aie pitié de mon fils, qui est lunatique, et qui souffre cruellement ; il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau. Je l'ai amené à tes disciples, et ils n'ont pas pu le guérir ». « Race incrédule et perverse, répondit Jésus, jusques à quand serai-je avec vous ? jusques à quand vous supporterez-vous ? Amenez-le-moi ici ». Jésus parla sévèrement au démon, qui sortit de lui, et l'enfant fut guéri à l'heure même. Alors les disciples s'approchèrent de Jésus, et lui dirent en particulier : « Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon ? » « C'est à cause de votre incrédulité », leur dit Jésus. « Je vous le dis en vérité, si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne : Transporte-toi d'ici là, et elle se transporterait ; rien ne vous serait impossible. Mais cette sorte de démon ne sort que par la prière et par le jeûne. » Pendant qu'ils parcouraient la Galilée, Jésus leur dit : « Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes ; ils le feront mourir, et le troisième jour il ressuscitera. »

### ذكريات

#### تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:

- سامية دلال وأولادها جان، كلوديا وألان وعائلتهم وسائر المختصين بهم، لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس عبد الله السابق رقادته باسيل دلال في ذكرى الأربعين لوفاته.



### شكر خاص للنائب ميلاني جولي

أن عائلة كنيسة السيدة الأورثوذكسية في مونتريال، تتقدم بخالص الشكر للنائب ميلاني جولي على عاطفتها النبيلة ومحبتها الصادقة لجاليتنا الكريمة على ما أظهرته من اهتمام أخوي لأبناء رعيتنا وحرص شديد على سلامة جميع إخوتنا وأقاربنا في بيروت، خاصةً في هذا الوقت العصيب والنكبة التي حلت في بيروت في الأيام الأخيرة.

### Remerciements particuliers à la représentante Mélanie Jolie

La famille de l'Église Orthodoxe de la Vierge Marie à Montréal exprime ses sincères remerciements à la représentante Mélanie Jolie pour sa noble affection et son amour sincère envers notre communauté et son souci fraternel pour nos paroissiens et la sécurité de tous nos frères et parents à Beyrouth, surtout en cette période difficile suite à la dernière catastrophe à Beyrouth

### السيدات الأنطاكيات

تعلم السيدات الأنطاكيات في رعيتنا أنه بمناسبة عيد رقاد السيدة العذراء، سوف يتم توزيع حلوى العيد بعد القداس الإلهي. وبالإضافة إلى ذلك، سوف يتم تحضير المناقش على الصاج والهريسة التقليدية والتمرية وسائر مأكولات العيد ليومي السبت والأحد في 15 و16 آب. لذلك نتمنى من الجميع مساعدة السيدات ودعم نشاطهم وتسهيل عملهم. نلفت الإنتباه إلى أنه لن يكون هناك طاوولات وأماكن للجلوس وسوف يقتصر البيع على علب معدة للأخذ إلى البيت. لذلك نرجو الإتصال مسبقاً بالسيدات لحجز الطلبات الكبيرة أو الخاصة.

### Dames d'Antioche

Les dames d'Antioche de notre paroisse annoncent qu'à l'occasion de la Dormition de la Sainte Vierge, des pâtisseries seront distribués après la Liturgie. De plus, les manakeesh seront préparés sur le saj, la harissa traditionnelle, le tamriya et tous les repas de la fête les samedi et dimanche 15 et 16 août. Par conséquent, nous espérons que chacun de vous aidera les Dames d'Antioche et soutiendra leurs activités et facilitera leur travail. Nous attirons l'attention sur le fait qu'il n'y aura ni tables ni places pour s'asseoir, et la vente se limitera aux boîtes préparées à emporter à la maison.

### حملة تبرع لأهلنا في بيروت

نعن لجميع الإخوة والأبناء في رعيتنا، أن أبرشيتنا في أميركا الشمالية قد باشرت بجمع التبرعات لإغاثة الجرحى والمتضررين من إخوتنا في بيروت. لذلك نطلب ممن يرغب بالمساعدة أن يتبرع بما يشاء عبر الرابط الإلكتروني:

<https://antiochian.networkforgood.com/projects/106179-financial-aid-followingbeirut-explosion>

أو وضع التبرعات في الصندوق المخصص الموضوع في مدخل الكنيسة.

### **Une campagne de dons pour nos familles à Beyrouth**

Nous annonçons à tous nos paroissiens que notre diocèse en Amérique du Nord a commencé à collecter des dons pour soulager nos frères blessés et affectés à Beyrouth. Par conséquent, nous demandons à ceux qui souhaitent aider à donner via le lien électronique :

<https://antiochian.networkforgood.com/projects/106179-financial-aid-followingbeirut-explosion>

Ou déposer les montants dans le coffre spécifique à l'entrée de l'église

### وقف البث المباشر للقدايس.

بما أنه صار بالإمكان حضور القداس في الكنيسة لـ 250 شخص، وبما أنه يُقام أكثر من قداس في الأسبوع، فقد تقرر وقف البث المباشر للقدايس عبر الـ Facebook . لذلك نتمنى من الجميع محاولة التسجيل المسبق والحضور الشخصي.

### **Arrêt de la diffusion en direct de la liturgie**

Comme il est devenu possible d'assister à la liturgie dans l'église pour 250 personnes, et comme plus d'une messe est organisée par semaine, il a été décidé d'arrêter la diffusion en direct des liturgies via Facebook. Par conséquent, nous demandons à tout le monde d'essayer de se préinscrire et d'y assister en personne

### الترتيبات الجديدة لإعادة فتح الكنيسة

نعلم جميع أحبائنا أبناء كنيسة السيدة، أنه ابتداءً من الثالث من شهر آب، سوف يكون بإمكان الكنيسة 250 وخمسين من المصلّين. وسيكون من ضمن الترتيبات التسجيل المسبق لحضور الخدم والإرتداء الإلزامي للكمامات والتباعد الإجتماعي. لذلك نتمنى من الجميع الاستعداد الكامل والإلتزام بكل التدابير المعلن عنها من قبل وزارة الصحة، والتعاون الكامل مع الذين يخدمون في الكنيسة. لمزيد من المعلومات، الرجاء زيارة صفحة الكنيسة الإلكترونية أو الفيسبوك.

### De nouveaux arrangements pour la réouverture de l'église

Nous informons tous nos chers paroissiens qu'à partir du 3 août, l'Église pourra recevoir 250 fidèles. Parmi les arrangements, il faudra s'inscrire à l'avance, porter des masques et garder la distanciation sociale. Par conséquent, nous souhaitons que vous soyez pleinement préparés et engagés à suivre toutes les mesures annoncées par le Ministère de la Santé et coopérer pleinement avec le personnel de l'église. Pour plus d'informations, veuillez visiter le site Web de l'église ou Facebook

### الخدم الليتورجية الخاصة بعيد رقاد السيدة:

نذكّر جميع الإخوة أن الكنيسة سوف تكون مفتوحة للصلاة والتبرّك أمام الجميع كالمعتاد ليومي السبت والأحد الواقعين في 15 و16 آب حتى الساعة السابعة مساءً. مع الحفاظ على جميع الشروط الصحية المعلنّة.

- الجمعة في 14 آب الساعة السابعة مساءً: صلاة غروب عيد رقاد السيدة العذراء مع تقديس الخمس خبزات.

- السبت في 15 آب الساعة 11 صباحاً: القداس الإلهي لعيد رقاد السيدة العذراء (السحرية في الساعة 9:45)

- السبت في 15 آب الساعة السادسة مساءً: صلاة الغروب.

- الأحد في 16 آب الساعة 11 صباحاً: خدمة القداس الإلهي (السحرية في الساعة 9:45)

### **Les services liturgiques de la fête de la Dormition de la Vierge**

Nous rappelons à tous les paroissiens que l'église sera ouverte à la prière et à la bénédiction devant tout le monde comme d'habitude les samedi et dimanche 15 et 16 août jusqu'à sept heures du soir, tout en maintenant les conditions de santé déclarées

Vendredi 14 août à 19h: vêpres et sanctification des cinq pains

Samedi 15 août à 11h: La Divine Liturgie de la Fête de la Dormition de la Vierge Marie (Matines à 9h45)

Samedi 15 août, 18h: Vêpres

Dimanche 16 août à 11h: Liturgie Divine (Matines à 9h45)

### **الخدم الليتورجية المقبلة**

نعلن أنه ابتداءً من 17 آب الجاري، سوف يقام فقط قداسان في الأسبوع مع ضرورة التسجيل المسبق:

- الأربعاء في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي.

- الأحد: السحرية والقداس في الأوقات المعتادة.

### **Les prochains services liturgiques**

Nous annonçons qu'à partir du 17 août, seules deux messes auront lieu par semaine, avec la nécessité de l'inscription préalable

Mercredi à 19h00: Liturgie du soir

Dimanche: Matines et liturgie aux heures habituelles